

ARL^eF

AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE

Lezion 8



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Cors par imparâ
daurman a lei e a scrivi
par furlan

La ferode e passave là vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte di chel...

sp...ndins
le...come
un...muse di
fr...e, chel
fi...nde -
o...di no
co...gnis
si...no finive
in...n cûr,
pl...tsi. Tes

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Câs da «la acuire e l'uciel» o dal apostrof «'»

PRESENTAZION

L'apostrof al segne par solit la colade di un toc di peraule. Mancul si 'nt dopre, però, e miôr al è. Parcè? Parcè che une scriture cun pôcs apostrofs e pôcs acentis e je plui vualive pe leture e si presente miôr. Une scriture cun tancj apostrofs e acentis e fâs pensâ a une fevele une vore particulâr, locâl locâl, a un dialet, insumis. Ma il furlan al è une lenghe e al vûl mostrâsi tant che une lenghe.

Lis regulis pai câs di apostrof a son chestis ca sot.

1. Regule gjenerâl

L'apostrof «'» si scrîf intai câs specificâts.

2. Regule dal apostrof cun «lu»

Daspò dal articul determinatîf masculin singolâr, se la peraule e scomence par vocâl, si met par solit l'apostrof: «l'»

Esempli

lu om: l'om, lu arbul: l'arbul, lu uciel: l'uciel; ma il soreli, il batecul.

“ **Note 1.** L'articul «lu» al è il vieri articul masculin singolâr de lenghe furlane. Tancj vielis lu dopravin fin ai agns '70. Ma lu à sostituît l' «il», comparît za cul venit-talian e rinfuarcît de pression dal talian. Cualchi scritôr però al à plasê di doprâlu ancjemò. ”

3. Regule dal apostrof cun «indi»

La particule pronominal «indi» e piert l' «i» iniziâl daûr dal averbi «no» e dai pronons atons «o», «tu», «a», «e», «mi», «ti», «i», «si», e lu sostituîs cul apostrof.

Tignî aments che lis variantis di «indi» a puedin jessi:

par solit	indi	'ndi
devant di une vocâl	ind	'nd
devant di une consonant	int	'nt

Esempli:

indi viôt o int viôt (forme complete): no 'ndi viôt o no 'nt viôt; indi è o ind è (forme complete): no 'ndi è o no 'nd è.

4. Regule dal «che» e dal «la»

«Che» al à dispès daûr di peraulis che a scomencin cun vocâl. Si lasse la peraule interie ancje se inte pronunzie la vocâl e cole. Stes discors pal articul feminin «la».

Esempli:

cuant che o balavin; la acuire dal Friûl.

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 8 Sezion A.

01. Osservâ la *Tabele de esercitazion 1*.

1. Tabele de esercitazion

la idee | la idee, la urtie | la urtie, l'orghin | lu orghin, no 'nt vin | no int vin, l'agâr | lu agâr, l'interès | lu interès, o 'nt voressial | o int voressial, no ind âstu? | no 'nd âstu?, che a plasin | che a plasin, che o vadi | che o vadi, la aghe | la aghe, la ocje | la ocje.

02. Copiâ jù lis peraulis de *Tabele de esercitazion 1*.

03. Finide la trascrizion, çjapâ in considerazion la *Tabele de esercitazion 2* e tornâ a scrivi lis expressions metint i apostrofs dulà che a van metûts.

2. Tabele de esercitazion

la idee, la urtie, lu orghin, no int vin, lu agâr, lu interès, o int voressial, no ind âstu?, che a plasin, che o vadi, la aghe, la ocje

04. Verificâ la coretece de scriture confrontantle cu la *Tabele 1*. Se dut al va ben, lâ ae lezion successive, se no tornâ a partî dal pont 01.

sezion B

Bocons di narrative

Un stric di prât sul cuel di plovit

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 48-49

Par furlan	Par talian
<p><i>Parcè che al jere un stric di prât sul cuel di Plovit, indulà che la Vierte e jere eterne: cisignocs e pastei e violutis a cimiavin simpri jenfri de jerbute resinte. Cuant che il svuiçulâr al leve in rose e lis bachetis di chei altris lens vieris e induridis vie pal Invier si sglonfavin di butui, il prât di Plovit, là sù, al jere za florît dopomai ca, di simpri. E li, a disevin, la int, che a vignivin a zuiâ savêso chei agnuluts pitinins che ju piturin dome cul cjavut e lis alis sot dal barbuç, e al pâr che a svoletin ator¹ cjantant cun vosutis creis come il ridi o il tabiauçâ di un fantulin vif.</i></p> <p>[...]</p> <p><i>Il Luri si slungjave vie, li da pît, cu la sô vôs umide e cun tancj vôi di lûs ta la aghe che e tremave. E sul ôr i agnuluts si poiavin a svuatarâ e a pistrignâ cu la tiere e cu la aghe, a fevelâ cun dutis chês besteutis che no capissin vôs di om e che a cisichin simpri tal nembri o vie pal bosc, là sù. E dulà che a tocjavin tiere e nasseve une rosite, e dulà che si poiavin al vignive sù dal moment un strop dut florît²: parcè che se un agnul al tocje tiere e po sei nome une rose che e nas.</i></p> <p><i>Cussî chel pradissit al jere sparniçât di rosis ogni stagjon, e la aghe e veve simpri la sô vôs cjantarine, li abàs. Ma cuant che la cjampane grande de Plêf e disgotave dal ferâl de tor i bots lancurôs da la ore de gnot, e tal cîl al restave un salustri di aiar e lis fueis dai rôi a trindulavin te bueresine umide de sere, i agnuluts si clamavin un cul altri: parcè che là sù, sul cjampanili de Plêf a di chês ore si dismoveve l'Orcul, sossedant, e lis aganis a vignivin fûr dai sgoifs rimits dal Luri, e a rivavin fin là jù dai lavadôrs, e i maçarûi di bosc, fis di marilune, a tacavin a bachetâ i lens folts e neris, intant che un sfris di clâr al cricave su lis pontis plui altis dai pôi. Ancje i frutins vîfs che a zuiavin su la beorcje, sul imprim dal paîs, a vevin pôre dal Orcul, des aganis, dai maçarûi: a scjampavin a cjase a chês ore.</i></p> <p>¹Intal test originâl al è scrit 'ator ator'; ²Intal test originâl al è scrit 'flurît'.</p>	<p>Perché c'era una striscia di prato sul colle di Plovit, dove la primavera era eterna: crochi e pastelli e violette facevano occholino sempre fra l'erbetta fresca. Quando il ciliegio selvatico fioriva e gli stecchi degli altri alberi vecchi e induriti durante l'inverno si gonfiavano di gemme, il prato di Plovit, lassù, era già fiorito da un pezzo, da sempre. Ed era lì, diceva la gente, che venivano a giocare sapete quegli angioletti piccoli piccoli che li dipingono solo con la testolina e le ali sotto il mento, e sembra svolazzino cantando con vocine acerbe come il ridere o il chiacchierare di un bambinello vivace.</p> <p>[...]</p> <p>Il Luri scorreva via, lì in fondo, con la sua voce umida e con tanti occhi di luce nell'acqua che tremolava. E sulle sponde gli angioletti sostavano a guazzare e a pastocchiare con la terra e con l'acqua, a parlare con tutte quelle bestioline che non comprendono la voce di uomo e sussurrano di continuo fra il tappeto erboso o dalle parti del bosco, lassù. E dove toccavano terra nasceva un fiorellino, e dove si appoggiavano spuntava subito un'aiuola tutta fiorita: perché se un angelo tocca terra può solo capitare che nasca un fiore.</p> <p>Così quel praticello era cosperso di fiori in ogni stagione, e l'acqua aveva sempre la sua voce canterina, là sotto. Ma quando la campana grande della Pieve spandeva dalla cella campanaria i botti dolenti dell'ora della notte, e nel cielo restava un attimo di vento e le foglie delle querce tremolavano nel venticello umido della sera, gli angioletti si chiamavano fra di loro: perché lassù, sul campanile della Pieve a quell'ora si svegliava l'Orco, sbadigliando, e le streghe balzavano fuori dai gorgi nascosti del Luri, ed arrivavano fin laggiù presso i lavatoi, ed i folletti del bosco, figli di madreluna, cominciarono a battere i legni frondosi e neri con le bacchette, mentre uno spiraglio di luce appariva sulle punte più alte dei pioppi. Anche i bambini che giocavano vivaci sul crocicchio all'inizio del paese avevano paura dell'Orco, delle streghe e dei folletti: scappavano a casa a quell'ora.</p>

ESERCITAZION

Parcè che (c'era una striscia di prato sul colle) di Plovit, indulà che la..... (primavera) e jere eterne: (crochi) e pastei e violutis a (facevano sempre capolino fra) de jerbute resinte. Cuant che il (ciligio selvatico fioriva) e lis bachetis di chei altris lens vieris e induridis vie pal Invier (si gonfiavano di gemme), il prât di Plovit, là sù, al jere (già fiorito da un pezzo) di simpri. E li, a disevin, la int, che a vignivin a zuiâ savêso chei agnuluts (piccoli piccoli) che ju piturin dome cul cjavut e lis alis(sotto il mento) e al pâr che a svoletin ator cjantant (con vocine acerbe) come il ridi o il tabaiuçâ di un fantulin víf.

[...]

Il Luri si slungjave vie, li da pît, cu la sô vôs umide e cun tancj vôi di lûs ta la aghe che e tremave. E sul ôr i agnuluts si poiavin (a guazzare e a pastrocchiare) cu la tiere e cu la aghe, a fevelâ cun dutis chês besteutis che no capissin vôs di om e (sussurrano sempre tra il manto erboso) o vie pal bosc, là sù. E dulà che a tocjavin tiere e nasseeve (un fiorellino) e dulà che si poiavin (spuntava subito un'aiuola) dut florît: parcè che se un agnul al tocje tiere e po sei nome une rose che e nas.

Cussì chel (praticello) al jere (cosparso di) rosis ogni stagjon, e la aghe e veve simpri la sô vôs cjantarine, li abàs. Ma cuant che la cjampane grande de Plêf e disgotave (dalla cella campanaria) i bots (dolenti) da la ore de gnot, e tal cîl (restava un chiarore) di aiar e lis fueis (delle querce tremolavano) te bueresine umide de sere, i agnuluts si clamavin un cu l'altri: parcè che là sù, sul cjampanili de Plêf a di chês ore si dismoveve l'Orcul, (sbadigliando) e (le streghe) a vignivin fûr (dai gorghi nascosti) dal Luri, e a rivavin fin là jù dai lavadôrs, e i (folletti del bosco) fîs di marilune, a tacavin a bachetâ i lens folts e neris, intant che (uno spiraglio di luce) su lis pontis plui altis dai pôi. Ancje i frutins vífs che a zuiavin (sul crocicchio) (all'inizio del paese) a vevin pôre dal Orcul, des aganis, dai maçarûi: a scjampavin a cjase a chês ore.

ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 8, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 8**.

02. Scoltâ la leture dal test par furlan.

03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.

04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, i dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie cun chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il país /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»

05. Finide la detature dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scritture confrontantle cul test par furlan.

06. Se la scritture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.

07. Lassâ passâ una zornade o dôs.

08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercizion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.

09. Finide la vore, controlâ la scritture dal test furlan de **Esercizion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ a la Lezion sucessive; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Lenart Zanier

Lenart Zanier al è il grant poete furlan di Comelians che al à sielzût contignûts di poesie di impegn civil, dai agns Sessante incà. Al à fevelât cu lis peraulis dal poete de emigrazion furlane, des vueris che al à patidis il Friûl, des contradizions de societât furlane.

PROJEKT FÜR EINEN GRABSTEIN AL PAS DI MONT DI CRÔS*

*JOSEPH Schneider von Mauthen
ch'al ven a stâi sartor
e BEPO di Lanudesc muradôr
ex emigrant in Austria
si son sbudielâts
sul Freikofel
cjocs
par difindi la patria.
Che Diaz... us al meriti*

in L. Zanier, *Che Diaz us al meriti*, Udin 1976

* La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variant de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

voltade in lenghe comune standard o coinè	voltade par talian
PROJEKT FÜR EINEN GRABSTEIN AL PAS DI MONT DI CRÔS JOSEPH Schneider von Mauthen che al ven a stâi sartôr e BEPO di Lanudesc muradôr ex emigrant in Austrie si son sbudielâts sul Freikofel cjocs par difindi la patrie. Che Diaz... us al meriti	PROJEKT FÜR EINEN GRABSTEIN AL PASSO DI MONT DI CRÔS JOSEPH Schneider von Mauthen cioè sarto e BEPO di Lanudesc muratore ex emigrante in Austria si sono sventrati sul Freikofel ubriachi per difendere la patria. Che Diaz... vi renda merito

ISTRUZIONI

Eseguî chescj pas pal ûs di cheste Lezion 8 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme originâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 8**, judantsi ancje cu la traduzion par talian, se al covente.

02. Tradusi il test furlan in lenghe taliane oralmentri o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.